

Chupa Cuentu Stii Maari'

CHUUPA CUENTU STII MAANI'

DOS CUENTOS DE ANIMALES

**en Zapoteco del Istmo
(Juchitán, Oaxaca)**

y

Español

INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO

Mexico, D.F.

250 e.

75 centavos

1951

Algunas aclaraciones sobre el alfabeto para el zapoteco del Istmo

El alfabeto usado es el mismo que para el español, con las siguientes modificaciones:

La z se pronuncia como en ziidi 'sal', en contraste a la s de saā 'música'.

La comilla (') después de una vocal indica la vocal cortado como en nandā 'caliente'. Entre dos vocales, la comilla indica una vocal "fuerte" como en naā 'yo', en contraste al sonido en naa 'dice'.

La r inicial de palabras del idioma zapoteco se pronuncia como lā r sencilla en medio de las palabras castellanas.

Hay varias combinaciones de letras castellanas para distinguir sonidos que no existen en el alfabeto español:

La sh se pronuncia como en guishe 'hamaca' en contraste a la s de nisa 'agua'.

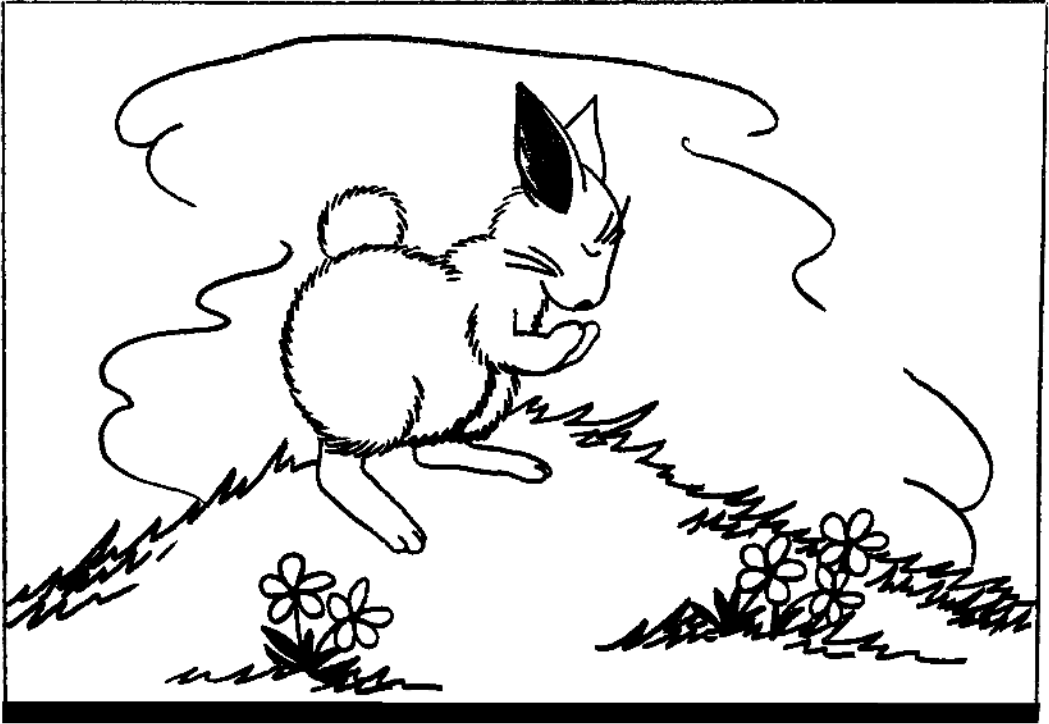
La zh se pronuncia como en zhi'i 'nariz', en contraste a la z de zīidi 'sal'.

La dch se pronuncia como en dchita 'huevo', en contraste a la ch de chi'i 'diez'.

La j en combinación con m, n, ñ or l indica un sonido sordo, como en jmaa 'mas', jneeza 'bien', jñāā 'mi madre', jlūñā 'mi cama'.

Dos vocales idénticas indican un sonido largo, como en nanaa 'duele'.

La rayita horizontal encima de una vocal indica el tono alto, v.g. naā-beē 'su mano', naa-beē 'dice'.



STI'DCHA LEEZHU

Chi güēniāā la'atu sti'dcha ti lēezhu, ndif guyee ranu'ū
Diüz ti dchii, naa raabi Diüzhi:

—Dünābēspē nau'ini ndi bizou' na'a. Yanna racaladchē
gū'nu na'a narō'ba'. Para naa Diüzhi raabi la'a:

—Pa dchāndí racala'dchi-lu gacā-lu narō'ba lā, dane nā'a
rarif choonna gufidi, toobi stí be'edche', stoobi stí bē'ñe', ne
stōobi stí mñiguū.

Para bibiguētā lēezhu ne güyee nda'ani ti guí'shi rō'. Ra-
quee bfyuubi-be zhf zāca zanda guūni. Biza' lēezhu ti caja
ui'ini ne tí guishe, para gucua'aā cani ne bfre'e zeē'.

Nāgaa de nguee zaā ti manada miiguū. Casi bī'iyā zeēdā-cameē bigaānda gūzhoōne shquīshe ne bīzuluuca cūshūdchi shcāja. Bidoopa ndā' miigu lāa yanna nda zha. Dchii bī'iyā mā riī mīigu lāa, naa, raabi cadchā miiguū:

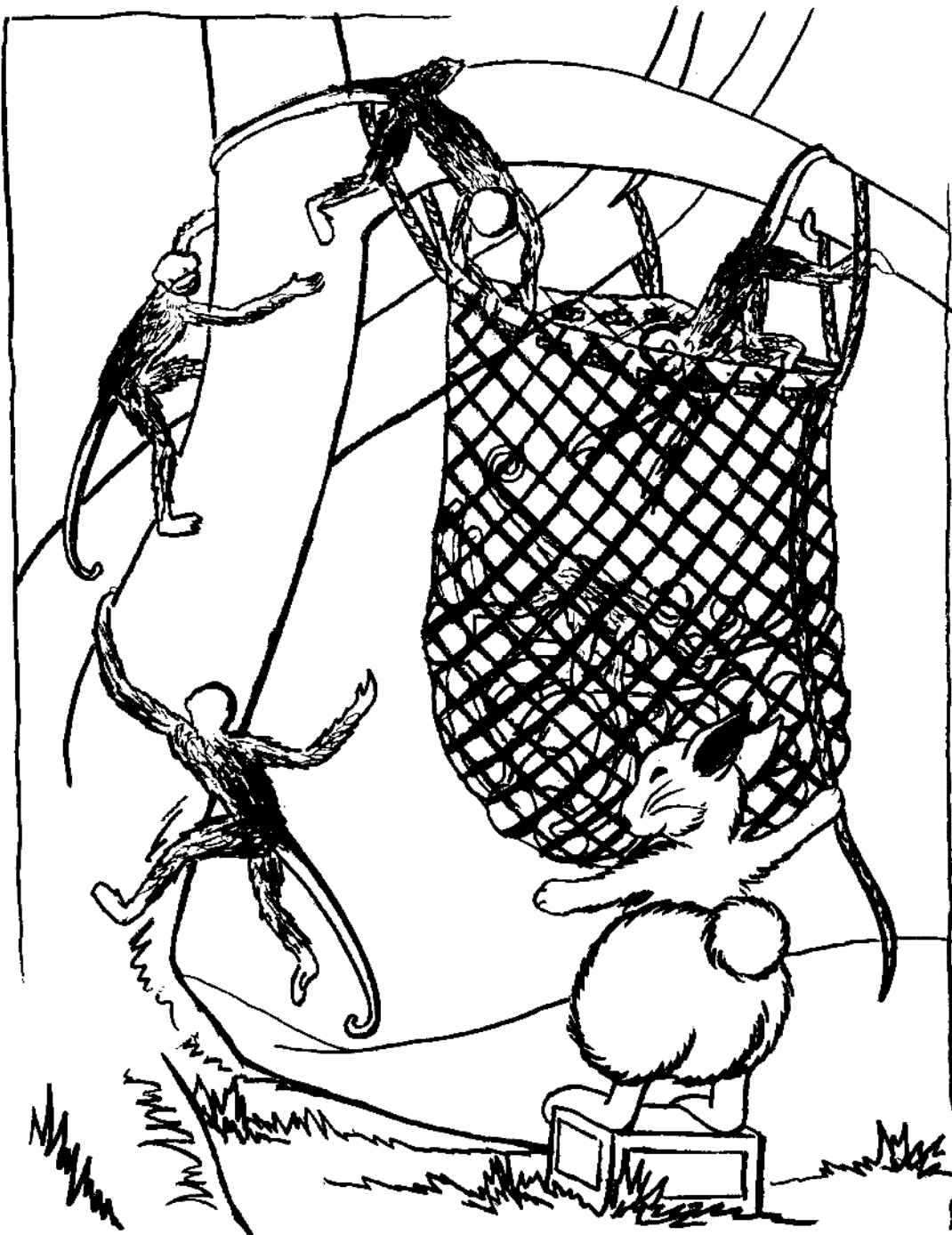
—Nēe gāstī gānā-tū lā. Lanii shpido'-to cāyāca, lagūyaā, dchii rō' ndiī para laātuū, naa mañoso.

—Yoondā', naa cadchā miiguū. Bizuluu cuyaāndā-ca'.

Yanna nda' zha, bi'iyasi lēezhu mā bidchaagadche' cadchā miigu lā, para naa raabi la'acameē:

—Maā, bichi-ca' mā bia'cāti', latā' gōo'-to cuānanashi ni niaā para laātuū, —rului' naā nda' ra naanda dchā guishe. Dchandiī dchāātīpa cuananashi ndā'ani'. Bietetii ndā' cadchā miiguū ne bīyuubiea ra naanda dchā guishe bidchaandā-ca' ndā'ani niī. Lēezhu, como neshēnaa lā, maācā bi'ni cha'auī guishe queē. Ti casi guīdchāa-came ndā'ani-niī, mācā gūta'agu guzhoōne ruāa-niī. Dchandiī casipē bidchāa cadchā miigu ndā'ani guishe cuananashi queē, casi bīta'agu guzhoōne ruāa-niī, ne gūzuluucaā cagūu pālu ca dchā miigu dede ra bi'itī la'acameē. Bi'iyasi mā guti-came lā, para gulēe guīdi shmiigu nē zeē'.

Para gūyee lēezhu ndā'ani gui'shi' ne bīchutugu staale lūba', ne gūrii zha'na ti yaaga rō'. Raquee zuūbā dchā lēezhu ni maālā gūlēe lūu ti beēdche'. Casi bī'iyā-me lāa zuuba rāqueē raabi-me



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es (ú) como antecedente de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es (ú) como antecendente de las ediciones posteriores

lāa:

—Zauā li'i ne zauā li'i. Naa lēezhu raabi dchā bēedche':

—Uaadchiua' chī tōo-lo naa, bīchi, nēe gāstī gānnū lā. Bi-
caā diaaga naa ni chē guīdchē li'i rī'. Naa bēedche':

—Zhiga gābu naa ya'.

—Rutuyu guiraā luba' riī racaā lā.

—Zhi gūunigōu' cani yā, naa bēedche'.

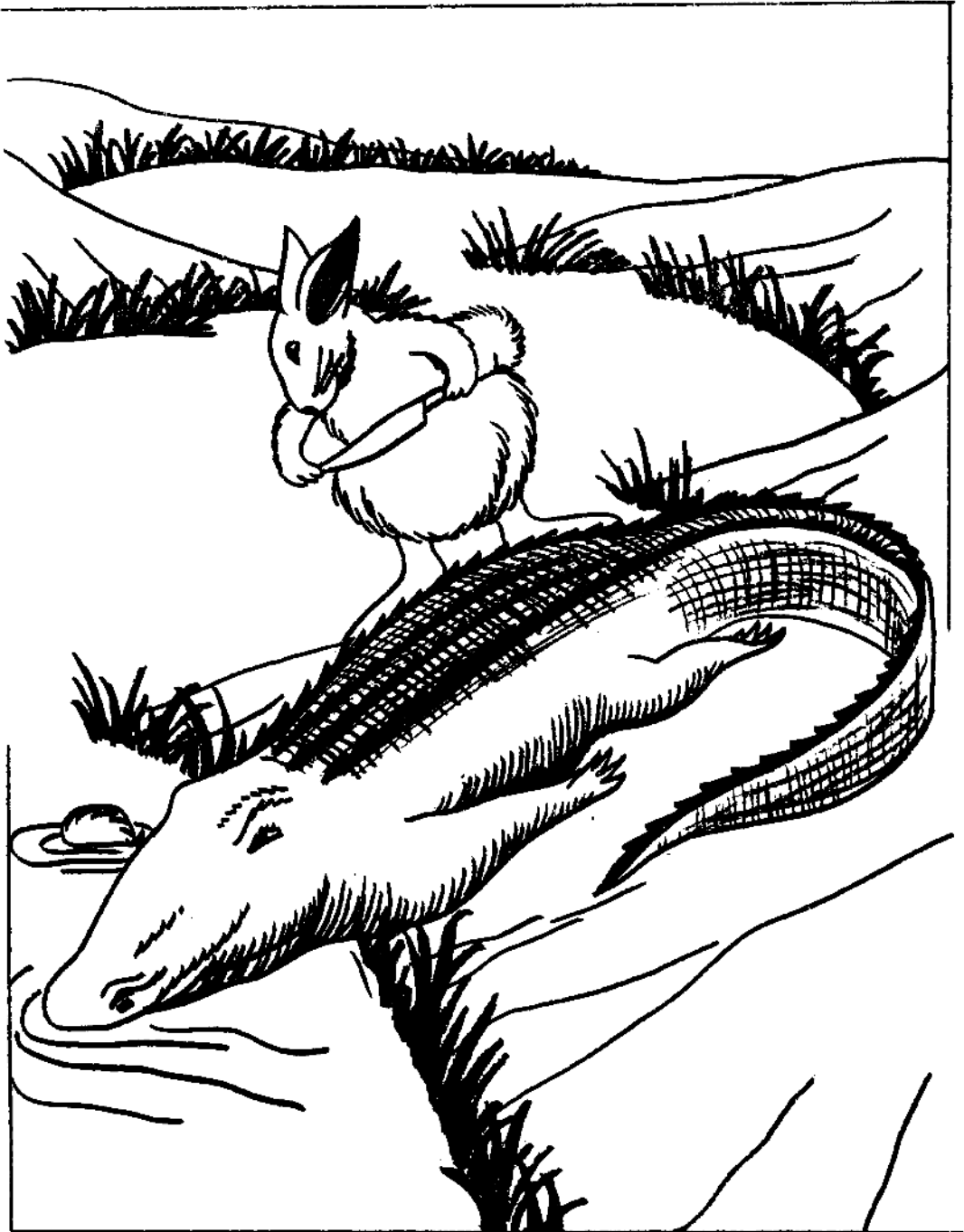
—Yanna uadchii rī' chī quiete tī bii yōsho' dūnābēē rēsiu
chī gunduubi-niī, ne guīraā tu quē guicāa yaaga zi nee-ni lāa.
Ngue rūuni biyuubē yaaga rō' rī' para gucaā naa yaaga nēe-niī.
Yanna ya' zhi rā'bu' shāmīguā', zoo-lo naa lā o zacaneū naa gui-
cayā yaaga tī quē chī nēē bīi rī' naa ne gatē'. Naa bēedche' yō-
sho' raabi lēezhu:

—Zhiñēega quē gucōou naa yaaga ya bīchi, tīnda' gucōou
li'i. Naa lēezhu, bi'ni sica ni quē gāpā gāna:

—Li'i zhōmbre, pa zūcaā li'i rariī lā, tīnda gucaā naa stī
lāadu. Ora quēcā gūdi'idchi dchi'ichi ti biinii ti'shi dchāa yaa-
ga ngola ni zuuba lēezhu zha'na queē. Para bizuluu lēezhu cu-
ndi'ibī laa. Naa bēedche':

—Bindi'ibi dchī'ichi naa, bīchi. Pa cāa zi nee bīi cā naa.

—Yoondā', naa lēezhu, bindi'ibi dchī'ichi yaaninaā' ne yāa-
niñēe bēedche', ne bīcheenda dē guiraā zhīzhē lūba' que laameē



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es (ú) como antecedente de las ediciones posteriores

ti' shi yaaga queē, dede ra birāa cadchā luba'. Bizuluunda lēzhu gulutu pālu zhadiaga bēdche'. Yanna ndazha oozha cādi bi'iti-me lāa lā. Ora quēcā gulēe-me guīdi lāa. Raquēcā bisāa lēzhu chuupa guīdit.

Para birēe lēzhu zī yuubi bēñe'. De raquee īndaa gūriāa ti nisa, canazaa ndā lēzhu, canachesa, canaguite ti guituzhfiga lu naā. Ni maālā bīrēe bēñe neeza deche lēzhu. Naa bēñe' raabi lēzhu:

—Yannadchii zauā li'i ne zauā li'i. Naa lēzhu:

—Jā. O nagaā ngā cānāyūūbē li'i.

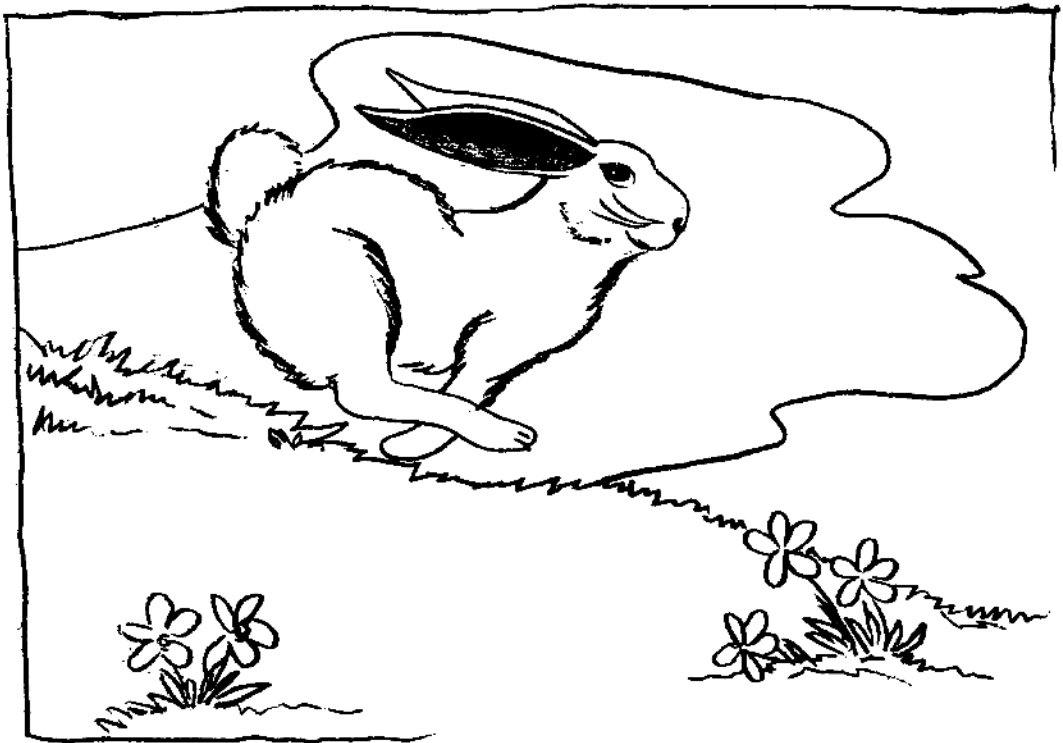
—Zhiga gūnu nāa ya', naa bēñe'. Naa lēzhu:

—Rariī niaā ti la'dchi para quīte-canuū. Guilūuzhe quitēsfi-canu niī, jmāa zandaānā-canuū. Ora que nāa guendāniaā ti endaroo para la'acanuū, purti riulaadchē guidcha'āgā li'i.

—Yoo ndā naa bēñe', de rieegu luu. Bizuluunda cagufte-cadchā guituzhfiga. Para naa lēzhu, raabi bēñe':

—Parāa nadaa li'i, bīchi, cādi paāzha ōra guēedā guca'a-nī li'i ne gacānaa-lu'. Naa bēñe':

—Zha shcuu, shcolā, racāā nadaa nāa. Bindāa de guni-me niī, zhōmbre. Bizuluu nda lēzhu bi'ni tirāa zha shcuu shcōla bēñe'. Toobi de canguēē oozha cādi nou' bicāa-nī lāame lā. Jaā. Raquēcā bīānā bēñe', zhōmbre, niruū sti ndāyā' quē nudī'i.



Gule'eca lēezhu shcudchū bīzū tiica, zhōmbre, bizuluu nda' ca-beē guīdi bēñe'.

Stī ŷchii quēcā bīta'agu lēezhu guionā guīdi queē ne bīr'ee zeē ra nuū Diūzhi. Casi bīdchīña raquee nāa:

—Rariī niaā guīdi bī'nu mandar na'a queē. Yanna ua'azha bīfm na'a narō'ba zha. Naa Diūzhi raabi la'a:

—Enque ngā nau'i'ini-lu ne guīrūtī riguiite li'i lā, cāyāzhā guonē li'i narō'ba'. Para gucu'a Diūzhi la'a bisiga'a-be diāaga, ne bīse'ada-bē lāa, zeē mā nayū'la' diaaga ne mā naya'ande lūu. Riechē lēezhu mā ziū'la' diaaga ne nāmbōolo guie luu.

Ndī ngā toobi de cani biu'ne' ca biinigoōla tiempo que zhī'i-nī, nda'ani guīdchi zhabizēnde, ānte de ca dchuū bi'idi', zhi ŷza lā, nānāgāyā.

EL CUENTO DEL CONEJO

Voy a contarles un cuento del conejo, como fué un día a ver a Dios. Entonces dijo a Dios:

—Me hiciste muy chico. Ahora quiero que me hagas mas grande. Entonces Dios le dijo:

—Si de veras quieres estar grande, traeme aquí tres pieles, uno de tigre, otro de lagarto y otro de chango.

El conejo regresó y entró en un monte. Allí sabía lo que iba a hacer. Primero hizo una cajita y una red y los cogió y se fué. Luego llegó una manada de changos. Cuando les vió, luego colgó su red y empezó a sonar su caja. Los changos se le acercaron. Cuando vió que estaban amontonados, el conejo dijo a los changos:

—¿No saben nada? Este es el día de sus cumpleaños y hay un baile. Es un gran día para ustedes, dijo el mañoso.

—Bueno, dijeron los changos, y empezaron a bailar. Cuando vió el conejo que los changos estuvieron muy cansados, les dijo:

—Ya con eso, hermanos. Ahora vengan a comer la fruta que les traigo, ensañando con la mano donde estaba colgada la red. De cierto, estuvo lleno de fruta. Los changos bajaron y buscaron el lugar donde fué colgada esa red, y se metieron. El conejo, siendo muy listo, ya había arreglado aquella red. En el momento que se metieron, él luego cerro la boca de la red. En cunato entraron todos, él cerro la red y empezo a pegarles, hasta que los mató. Luego que vió que estaban muertos, les sacó la piel y se fué.

Entonces el conejo se metió en el monte, y cortó muchos

bejucos y se sentó debajo de un árbol grande. Allí estuvo sentado aquel conejo cuando de pronto sacó la cara un tigre. Cuando le vió sentado allí le dijo:

—¡Te voy a comer, y te voy a comer! El conejo dijo a aquel tigre:

—¿Cómo es posible que quieras comerme? ¿No sabes nada? Oye, tengo algo que decirte. Dijo el tigre:

—¿Qué me tienes que decir?

—¿Ves todos esos bejucos amontonados allí?

—¿Qué vas a hacer con ellos? preguntó el tigre.

—Hoy en la tarde va a soplar un viento fuerte, y llevará con él todos los que no se amarren a un árbol. Por eso busqué este árbol grande, para amarrarme al tronco. Ahora, ¿Qué me dices, hermano, me comerás o me ayudarás a amarrarme para que el viento no me lleve y muera? Entonces el tigre viejo le dijo:

—¿Porqué no me amarras al árbol, hermano? Después te amarraré. Dijo el conejo, haciendo como que no quería:

—Pues si quieres que te amarre aquí aunque me amarre en otro lugar. Luego el sujeto abrazó el pie de aquel árbol donde el conejo estaba sentado. Entonces empezó el conejo a amarrarle. Dijo el tigre:

—Amárrame bien, hermano. Si no, el viento me llevará.

—Bueno, dijo el conejo y amarró al tigre por las muñecas y los tobillos, enredándole bien en el árbol, hasta que se acabaron aquellos bejucos. Entonces empezó el conejo a apalearle por la cara. ¿Y no crees que lo mató? Entonces le sacó la piel. Con eso completó dos pieles.

Entonces el conejo salió a buscar un lagarto. Fué a la orilla de un charco de agua. Andaba brincando y jugando con un morro

en la mano. De pronto le salió un lagarto por detras. Y le dijo:

—¡Hoy te voy a comer, y te voy a comer! El conejo dijo:

—Hace rato que te estoy buscando.

—¿Para qué me quieres? dijo el lagarto. El conejo contestó:

—Traje una pelota para que juguemos. Cuando terminemos de jugar, tendremos mas hambre. Entonces traeré una comida, porque me gusta estar junto contigo.

—Bueno, dijo el lagarto, cerrando los ojos. Empezaron a jugar con aquel morro. Entonces el conejo dijo al lagarto:

—¿Dónde está tu lugar mas delicado, hermano? No te vaya a pegar allí y te lastime. El lagarto dijo:

—En el tronco de mi cola, allí estoy mas delicado. El conejo dilató algo para hablar mas, pero después empezó a tirarle al tronco de la cola del lagarto. ¿Y sabes que en uno de esos le pegó? El lagarto quedó allí nada mas, ni dió otro paso. El conejo luego sacó su cuchillo y empezó a sacar la piel del lagarto.

El día siguiente el conejo reunió sus tres pieles y fué a ver a Dios. Cuando llegó allá le dijo:

—Aquí te traigo los tres pieles que me mandaste traer. Ahora, hazme grande. Dios le dijo:

—Esto es que eres chico, y nadie te engaña. ¿Y qué tal si te hago grande? Entonces Dios le agarró y le alargó las orejas y le despidió. Salió con las orejas largas y los ojos saltones. El conejo estuvo muy contento con las orejas largas y los ojos grandes.

Este es un cuento que en aquellos días los ancianos contaron a sus hijos en el pueblo de Juchitán, antes del día de aquellos soldados sucios. ¿En qué año? ¡Quién sabe!



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es (ú) como antecedente de las ediciones posteriores

LEEZHU NE GUEU'¹

I

Biza'aca lūu ti lēezhu ne tī guēū cāarulica guilūuzhe gacā bia'saā lēezhu ne gueū, maālā rūuya la'na' toobi ne stōobi. Ti dchīi maālā bīuini gueū zeēdā yete ique ti daaniī. Mā quē nā-ndā nūzhōñe lēezhu. Ni bi'niti' bicaā naā guzhōñe ti guie ngoola, ne gufraā zhīzhē stīpa. Rului' dchichipe ngaā. Pala nīzhēlē-mē rāqueē nirēe yaāndē guiē queē.

—Jāa. Zhi rū'nu racaā, lēezhu, naa gueū.

—Bizhūba donda, bīchi. Pala guiē rī guirēe yaāndē lā, mācāpē binitiluu guiraā zhīzhē guīdchi-layuu. Mā chuupā gūbī-dcha quē uayasē, quē uayauā, quē uayēē nisa, cūcūēzā guiee ngola rī'. Gucane nāa bīchi, tī gāndā chī ndūzā chuupa ndaā nīte guidūsa-canuū. —Rūuya nda' zhalaagaga ti gui'shi' guba-guīi ca cuē daani queē.—Mācā nānnā-lū' cani nanashi dchiña caā ngā guicaā-lū'.

Cādi uadchii zhadchii zeē lēezhu māā guzuluu cazhīdchi gui'shi', praā, praā, praā. Nināape-lu ra caluūzā nīte. Ridaa nīsa ruaā gueū, cazhui'lu cayā'sa nite nashi.

—Zhiquē māā stale gūluuza lēezhu ya', naa gueū, rizhiñaa luu cucāa naā dchā guie ngola. Nguetī maālā bīuini tī bele rō scasi guēū gūcāla'dchi nuzhōñe'. Diī, beēdasilūu laā quē zanda gashā naā cuē guiee queē, pa cāa maācā bīluuzhe guidchi-layuu. Raquēcā bīgaānda bēele shcōla. Zīrēe guite nda zeē.

¹Tomado del libro, Conejo y Coyote, del Lic. y escritor Gabriel López Chiñas y de aquel entusiasta Capitán desaparecido hace varios años, Jeremías López Chiñas, hermano del Licenciado. El alfabeto es que venimos utilizando para nuestras investigaciones y enseñanzas. La publicación se reimprime por autorización del autor.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es (ú) como antecedente de las ediciones posteriores

II

—Yanna ua'azha zauā li'i ne zauā li'i, bica'a gueū' riidchi lēezhu cue' ti daanif bia' zīcandati' lu miati'.

—Racācā dchēe, tu shpīnī lī'ī, naa lēezhu, —na'āzē tī nda'a bīzhiaa ni gundisā gasi lāayu.—Quē chī guidchī'ñu', pa cā'a za-guibēguiē' gui'iba rī lugiōu'.

—Jaā, zhi rū'nu racāā, lēezhu, bīchi.

—Bigaaniī, guzugua'a dchīf, ne bīca'a—diaaga na'a—guzugua'a cha'aui shqui'iba' ne bīchaa bii yanni—li'i quē gānnū gāstī jā'. Na'a ngā cāyāpā rarii'. Guidchirī nu'u dīndē nēē stī guidchi. Guiraā zhīzhē bādu ngui'i naapa zhī gucā'aluu nēcā gāti' guiraā tu mā biga'anda shīī. Bi'iya daani rīcā gū'yu'. Racaā ngā rīf shpiini—duū, guiraā nēshē naa.—rului' naā nda' ti daani nu'u gasha da'āpā bācūzāguii.

—Guleeza gū'yu', nagasi mā ze'ēdā bīnnī caā. Naa—cabe bīnī bīrii ngāā, ne nāa—cabe guīrāā na'azē ca gui'iba chā'ui'. Pala guīdchēēlasa'a—du lā, zazhidchila'a gui'shi ri' yanna dchii. Zuzho'oñe gui'igu riini rarii'. Tu nānnā pā dēe de guidchi—layuu chī ndaā stīdchi miatī ya'. Pala rācala'dchu gatī—lu lā, gudā' ne gū'tanaa. Ne pālā rācāla'dchu guibāani—lū', scasi uazāa—lu nda'ani cagui'shi rī', niipe tu gūchi'iña li'i lā, bizheelē, bīchi, bisa'ana miatī rariī'.

Bia'rīti' guca ladchido' gueū', scasi gūnnā pābīā' nazho'o nu'ū rā zūgua'a queē.

—Diūzhquīzhepe li'i bīchi, naa gueū', bire'e zeē'. Scasi bīzhēlē gueū' bizhiidchi ui'ini lēezhu, bindapī naā' guiba' ne bīa'azi laada ca'ādchī guīzhi bata.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es (útil) como antecedente de las ediciones posteriores

III

Lu ti yaaga guituzhíga nagã canaguíte lēezhu ti uadchii. Ngāti mǎālǎ gūluu bēedche maanī queē. Scasi nībichǎa ti zhiiga nisa guca lēezhu.

—Yaana ua'azhǎ zauā li'i ne zauā li'i.

—Parāa chí tōō-lō na'a ya', bīchi. De numbāpē' ngā rāābē, parāa nuū ruāa gueū' bichē' rariī' ya'. Bi'iya guiraā bia'auí rī', dedepe zitu candā' nashi-ca'. Bishelē ruāa-lu' gusaabā chuupa gōo-lō'.

Jājo, bishelē ndaga nda gueū' ruāa dedepe gucheyu'uba dchita laaya. Choonna guīdūūbi guituzhíga que bīsinda'a lēezhu ndaani yanni. Guzuluu nda cacāābieque cayā'ga yanni. Raquēcā nuū gūrita'. Du'bitica gūca lēezhu, bietetī' zī guzhōōñe'.

IV

Stī dchii quēcaā gūzaa binaānndaā gueū' lēezhu lade guī'shi, ra gui'igu, ra neeza. Ti siādō' bia' zī yasati' gubiidcha, bia' mǎ risuluu cayu'unda guiraā maanī ui'ini', gudi'di gueū' ziiyati zhiaana nannda lūu stu'uba lēezhu. Nguetī maālǎ bi'iya-me lāa zuuba zha'na ti gulaberē. Cha'auí duga bidchiñña gueū' gasha dō'. Lēezhu mǎ quē nāndā nūzhōōñe'.

—Yanna dchi zauā li'i ne zauā li'i, naa gueū'.

—Uaadchiua' chí tōō-lō na'a, bīchi, naa lēezhu, bicaabii. Nana zaquite la'dchi-lu gaānū zhi cāyūūnē rariī'. Bica'a-diaaga na'a: laade gui'shi cā nuū tí yoō ra rigūnda ba'du gui'chi'. Na'a ngā rucaā gui'iba ra guiūu-cabeē ne rā guirēe-cabeē. Bi'iya gui'ibaleē nannda rācaā, naa, cului' naā' ti lidchi bizūndi', mǎmbāti runi'ibi bīi la'a.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es (útil como antecedente de las ediciones posteriores

—Nānāpē—lū pabiā'tī ngāā riqiite ladchīduā scasi guzūluā gucaā gui'iba caā. Nūuya—lu guiraā shcuīdi ui'ini scasila bādu ngui'iu saquēca bādu dcha'apa', mā canachesa ca laade guiē, pa cāa mā cananaaze—ca mariposa. Nūuyasi—lu pabiā' rirēe guitebe lū guizhi nagā'. De zitu lā, nināape—lū mariposa laacabeē. Yanna ya', gueū, quē ruqui'inde lā'dchi—lu naā lā.

—Ngā ua'azha sicaruū zhā, naa gueū, guzuluu cuni'ibī shcō—la.

—Yanna mā ziaā'. Sicaruū guiaānā—lū, naa lēezhu, birēe zeē.

Cāarulica gufzhēlē chaui lēezhu, mā guzuluu cului'—la'dchi gueū gucāa gui'iba'. Ye guni'ibi gūzhoōne yaaga ra nannda li—dchi biizu queē. Biaayaandā—ca cadchā bizundi', guuze—ca guidūūbi laadi ti biiniī. Bia'rī' ique laaga gueū, quē gāndā guīnaā biaāzi gui'shi'.

V

Ti guēla nuū guēla bēu guzaani dchiichi, zuuba lēezhu ruaā ti gui'igū'. Ndaani nisa que rūlū' bēu que tī quēsu. Ora que zēdā gueū, para gunaaba—di'idcha lēezhu zhi cāyūuni—beē.

—Cayē nisa rī', bīchi, purtī zha guetē caā nuū ti quēsu rō'. Gucanee nāa tī giūba guirāa—nī', para gāndā guīdō—no quēsu caā.

—Yoondā, naa gueū, bizuluu cayē nisa, dede ra birēeza ndaani'. Nunca űaāndā nībīdchi nisa.

EL CONEJO Y EL COYOTE

1

Aconteció a un conejo y a un coyote que apenas se conocieron, fueron enemigos. Un día de repente se apareció el coyote, que venía bajando de un cerro. El conejo ya no pudo correr. Lo que hizo fué poner la mano luego a una roca grande, con toda su fuerza. Parecía muy fuerte, si la dejara se caería aquella roca.

—¿Qué haces allí, conejo? dice el coyote.

—¡Confíesate, hermano! Si cae esta roca, se perderá todo el mundo. Ya por dos días no he dormido, no he comido, no he tomado agua, porque estoy deteniendo esta roca grande. Ayúdame, hermano, para que yo pueda cortar dos pedazos de caña para que masquemos—y miraba de reojo a un monte de carrizo que estaba al lado de aquel cerro—ya sabes que lo que vas a comer será muy dulce.

No mas había salido el conejo y entre los árboles se oía un ruido. Hubiérase dicho que estaban cortando caña. Se le hizo agua la boca al coyote, se imaginaba que estaba mascando caña dulce.

—Quién sabe que tanto habrá cortado el conejo, dijo el coyote, haciendo esfuerzo empujando aquella grande roca con la mano. En ese momento apareció una llama grande, y el coyote quiso correr. Pero recordó que no podía quitar la mano de la roca porque el mundo sería destruido. Allí no más alcanzó la llama a su cola. Salió brincando y se fué.

II

—Ahora sí, ¡te voy a comer porque te voy a comer! gritó el coyote al conejo al lado de un cerro cuando estaba

obscuraciendo.

—Allí no más, muchacho, ¿de que pueblo eres? dijo el conejo, agarrando un palo que levantó del suelo. No te acerques, porque si no, te dispara con esta arma.

—¿Qué haces allí? conejo hermano.

—Cállate, párate bien, y escúchame.

El conejo se paró bien y agarró su arma, y se puso alerta.

—Tu, ¿No sabes nada? Yo soy quien cuido aquí. Este pueblo está peleando con otro pueblo. Todos los muchachos tienen que pelear aunque mueran todos los que ya alcanzaron su día. Mira aquel cerro y verás. Allí está reunida nuestra gente, todos listos—mostraba con la mano un cerro cercano cubierto de luciérnagas—espéra y verás, luego vendrán esas gentes. Dicen que son muchas y que todas tienen buenas armas. Y si nos peleamos, se destruiría este sitio. Correrá el río aquí con sangre. Quién sabe hasta donde llegaría nuestra voz. Si quieres morir, ven y despierta. Y si quieres vivir como siempre en este monte, sin que nadie te moleste, retírate y déjame.

Se contrajo el corazón del coyote cuando supo lo peligroso que estaba allí.

—Gracias, hermano; dijo el coyote, y salió. Luego que salió el coyote, el conejo sonrió, levantó la mano al cielo y se metió entre unas hojas anchas.

III

En un árbol de morro andaba jugando el conejo una tarde. En ese momento gritó aquel animal. Sintió el conejo como si le hubieran echado una jícara de agua.

—¡Ahora sí, te como porque te como!

—No me vayas a comer, hermano. Desde hace rato estuve diciendo: ¿dónde está el hermano coyote pues? Mira todos estos zapotes. De lejos están oliendo muy sabrosos. Abre la boca y te tiraré dos para que comas.

Abrió bien la boca el coyote, hasta que sonó su quijada. Tres de aquellos morros enteros tiró el conejo en su boca, que le llegó hasta adentro del pescuezo. Empezó a retorcerse y se estaba atarantando sin poderse levantar. Se hizo el conejo como pluma y salió corriendo.

IV

Días después andaba el coyote, siguiendo al conejo por donde quiera que fuera, ya sea por el monte, por el río o por el camino. Una mañana al salir el sol, cuando empiezan a cantar todas las aves, pasó el coyote, enojado, siguiendo las huellas del conejo. En ese momento, lo vió sentado bajo un árbol. Lentamente se acercó el coyote. El conejo ya no pudo correr.

—¡Hoy te como porque te como! dijo el coyote.

No me vayas a comer, hermano, contestó el conejo—Yo se que alegrará tu corazón saber lo que estoy haciendo aquí. Escúchame: En ese monte hay una casa donde van a leer los niños. Yo soy el que toco la campana para que entren y salgan. Mira esa campana, dijo, señalando con la mano un nido de avispas que de vez en cuando movía el viento.

—Debes saber cuanto se alegra mi corazón cuando empiezo a tocar esa campana. Debes ver a todos los niños. Ahora están brincando entre las flores, o si no, están cogiendo mariposas. Debes ver como salen a retozar en las

hierbas. De lejos dijeras que son mariposas. Ahora, coyote, ¿no quisieras estar en mi lugar?

—Eso sí es bonito, dijo el coyote, empezando a mover la cola.

—Ya me voy, que te quedes bien, dijo el conejo, y salió.

Apenas había salido el conejo cuando ya empezó el coyote con el deseo de tocar la campana. Fué corriendo al árbol donde estaba colgado aquel nido de avispas. Empezaron a alborotarse las avispas, bañando todo el cuerpo de él. Con los ojos inflamados sin poder ver, se metió en el monte.

V

Una noche de luna llena, se encontraba sentado el conejo en la orilla de un río que reflejaba la luna, tal parecía un queso dentro del agua.

En eso llegó el coyote y le preguntó al conejo qué estaba haciendo.

—Estoy tomando esta agua porque debajo hay un queso muy grande. Ayúdame para que se acabe pronto el agua y podamos comer el queso.

—Está bien, dijo el coyote, y empezó a tomar el agua hasta que reventó y nunca se acabó el agua.

